

---

THE PRIVATE VOCATIONAL INSTITUTIONS ACT  
(C.C.S.M. c. P137)

**Private Vocational Institutions Regulation,  
amendment**

---

Regulation 59/2009  
Registered March 17, 2009

**Manitoba Regulation 237/2002 amended**

**1** *The Private Vocational Institutions Regulation, Manitoba Regulation 237/2002, is amended by this regulation.*

**2** **Section 1 is amended by adding the following definitions:**

"**advertisement**" means advertising material, sales literature, catalogues, circulars, student handbooks, forms and Internet publications, including websites; (« publicité »)

"**international student**" means a student who required a visa to become enrolled in a private vocational institution; (« élève étranger »)

"**prospective international student**" means a person who is required to apply for and receive a visa in order to enroll in a private vocational institution; (« élève étranger éventuel »)

---

LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS  
D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL PRIVÉS  
(c. P137 de la C.P.L.M.)

**Règlement modifiant le Règlement sur les  
établissements d'enseignement professionnel  
privés**

---

Règlement 59/2009  
Date d'enregistrement : le 17 mars 2009

**Modification du R.M. 237/2002**

**1** *Le présent règlement modifie le Règlement sur les établissements d'enseignement professionnel privés, R.M. 237/2002.*

**2** **L'article 1 est modifié par adjonction, en ordre alphabétique, des définitions suivantes :**

« **élève étranger** » Élève qui a dû obtenir un visa pour s'inscrire dans un établissement d'enseignement professionnel privé. ("international student")

« **élève étranger éventuel** » Personne qui est tenue de demander et d'obtenir un visa pour s'inscrire dans un établissement d'enseignement professionnel privé. ("prospective international student")

« **publicité** » Matériel publicitaire, documentation commerciale, catalogues, circulaires, guides à l'intention des élèves et formules et publications diffusées sur Internet, y compris les sites Web. ("advertisement")

"visa" means a temporary resident visa as a member of the student class under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada). (« visa »)

**3 Subsection 2(1) is replaced with the following:**

**Vocations**

**2(1)** Except for the following occupations under the following codes, each occupation included in the *National Occupational Classification Index of Titles* published by the Government of Canada and amended from time to time is designated as a vocation for the purposes of the Act and this regulation:

- (a) 3123 — Other Professional Occupations in Health Diagnosing and Treating;
- (b) 3232 — Midwives and Practitioners of Natural Healing;
- (c) 4217 — Other Religious Occupations;
- (d) subject to subsection (1.1), 5232 — Other Performers;
- (e) 6484 — Other Personal Service Occupations.

**2(1.1)** Fashion modelling is designated as a vocation for the purposes of the Act and this regulation.

**4 Subsection 5(3) is amended by replacing clause (i) with the following:**

- (i) a copy of all advertisements proposed to be used in connection with the private vocational institution;

« visa » Visa de résident temporaire délivré à un membre de la catégorie des étudiants établie sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada). ("visa")

**3 Le paragraphe 2(1) est remplacé par ce qui suit :**

**Métiers**

**2(1)** Exception faite des professions indiquées ci-dessous et des codes correspondants, chacune des professions dont le nom figure dans la dernière version de l'*Index des appellations d'emploi de la Classification nationale des professions* publié par le gouvernement du Canada est désignée à titre de métier pour l'application de la *Loi* et du présent règlement :

- a) 3123 — autres professionnels/professionnelles en diagnostic et en traitement de la santé;
- b) 3232 — sages-femmes et praticiens/praticiennes des médecines douces;
- c) 4217 — autre personnel relié à la religion;
- d) sous réserve du paragraphe (1.1), 5232 — autres artistes de spectacle;
- e) 6484 — autre personnel des soins personnalisés.

**2(1.1)** La profession de mannequin de mode est désignée à titre de métier pour l'application de la *Loi* et du présent règlement.

**4 L'alinéa 5(3)i) est remplacé par ce qui suit :**

- i) une copie de la publicité devant être utilisée à l'égard de l'établissement d'enseignement professionnel privé;

**5 The following is added after subsection 9(2):**

**9(3)** A registrant shall not, as a condition of a person being enrolled in a program of instruction offered by the registrant, require the person directly or indirectly to pay for, or obtain a good or service from, the registrant or a person specified by the registrant.

**9(4)** Subsection (3) does not apply to a good or service for which a fee is specified in the application for registration under clause 5(3)(e) or listed under clause 9(1)(c).

**9(5)** A registrant must not charge an international student or a prospective international student a tuition fee that is greater than the tuition fee charged a domestic student.

**6(1) Subsection 10(3) of the English version is amended by striking out "amend" and substituting "change".**

**6(2) The following is added after subsection 10(3):**

**10(4)** For the purposes of subsection (3), and without limitation, the following changes to a program of instruction require the prior approval of the director:

- (a) a change in the name of the program;
- (b) a change in the syllabus of the program;
- (c) a change in admission requirements;
- (d) a change in a fee payable by a student;
- (e) a change in the duration of the program;
- (f) a change in the requirements for successful completion of the program or for advancement within the program;
- (g) a reduction or loss of equipment, facilities and learning resources available to the students.

**5 Il est ajouté, après le paragraphe 9(2), ce qui suit :**

**9(3)** Il est interdit à l'exploitant d'obliger une personne qui désire s'inscrire à un programme d'enseignement qu'il offre de payer ou d'obtenir, directement ou indirectement, auprès de lui ou de la personne qu'il désigne, des biens ou des services.

**9(4)** Le paragraphe (3) ne s'applique pas à des biens ni à des services faisant l'objet de frais indiqués conformément à l'alinéa 5(3)e) ou 9(1)c).

**9(5)** Il est interdit à l'exploitant d'exiger des élèves étrangers ou des élèves étrangers éventuels des frais de scolarité supérieurs à ceux qu'il impose aux élèves canadiens.

**6(1) Le paragraphe 10(3) de la version anglaise est modifié par substitution, à « amend », de « change ».**

**6(2) Il est ajouté, après le paragraphe 10(3), ce qui suit :**

**10(4)** Pour l'application du paragraphe (3) et sans préjudice de sa portée générale, les modifications qui suivent ne peuvent être apportées à un programme d'enseignement sans l'autorisation préalable du directeur :

- a) la modification du nom du programme;
- b) la modification du sommaire du programme;
- c) la modification des conditions d'admission;
- d) la modification des frais imposés aux élèves;
- e) la modification de la durée du programme;
- f) la modification des conditions menant à l'obtention d'un grade ou permettant la poursuite du programme;
- g) une réduction au chapitre du matériel, des installations ou des ressources pédagogiques offerts aux élèves.

**7** Subclause 15(2)(c)(iii) is amended by adding "in Canadian currency" after "statement".

**8** The following is added after section 15.1:

**Cancellation of enrolment re international students**

**15.2** A registrant who receives written notice that a prospective international student has not been issued a visa or that an international student's visa has expired or been cancelled must

- (a) not enroll the student in a program of instruction; or
- (b) if the student is enrolled, cancel the student's enrolment within five days of receiving such notice.

**9** Section 16 is replaced with the following:

**When student ceases to be enrolled**

**16** A student ceases to be enrolled in a program of instruction on the date

- (a) that the student
  - (i) gives written notice of withdrawal from the program of instruction to the private vocational institution,
  - (ii) is expelled from the program, or
  - (iii) is absent, during the first two-thirds of a program of instruction, for 10% or more of its total hours of instruction; or
- (b) that the registrant cancels the student's enrolment under section 15.2.

**7** Le sous-alinéa 15(2)c)(iii) est modifié par adjonction, après « tous les frais », de « en monnaie canadienne ».

**8** Il est ajouté, après l'article 15.1, ce qui suit :

**Annulation de l'inscription**

**15.2** L'exploitant qui reçoit un avis écrit l'informant qu'un élève étranger éventuel n'a pas obtenu un visa ou que le visa d'un élève étranger est expiré ou a été annulé ne peut l'inscrire à un programme d'enseignement ou doit, dans les cinq jours suivant la réception de l'avis, annuler l'inscription si elle a déjà eu lieu.

**9** L'article 16 est remplacé par ce qui suit :

**Expiration de l'inscription de l'élève**

**16** L'élève cesse d'être inscrit à un programme d'enseignement :

- a) à la date, selon le cas :
  - (i) à laquelle il avise par écrit l'établissement d'enseignement professionnel privé qu'il abandonne le programme,
  - (ii) à laquelle il est exclu du programme,
  - (iii) à partir de laquelle il a été absent pendant au moins 10 % du nombre total d'heures d'enseignement offertes au cours des deux premiers tiers du programme;
- b) à la date à laquelle l'exploitant annule son inscription conformément à l'article 15.2.

**10 The following is added after section 17.1:**

**Transcripts must be issued**

**17.2(1)** A registrant must, on request of a student, issue a transcript detailing the marks or grades achieved by the student.

**17.2(2)** A registrant must give a student a transcript, at no cost to the student, at the following times:

(a) after the student graduates or ceases to be enrolled in a program of instruction;

(b) if the student's program of instruction has a duration of more than one year, on request of a student, after the end of the first year of the program.

**11 Subsections 21(1), (2) and (3) are replaced with the following:**

**Calculating refund amount**

**21(1)** If a student terminates the contract he or she entered into with an institution at any time, the registrant is entitled to retain from the fees received in respect of that student the lesser of

(a) \$225.; or

(b) the registration fee plus 10% of the tuition.

**21(1.1)** If a student terminates the contract he or she entered into with an institution before the beginning of the program of instruction he or she is enrolled in, the registrant must refund all fees received in respect of that student, including the materials fee, less the amount determined under subsection (1).

**21(2)** If a student terminates the contract he or she entered into with an institution after the beginning of the program of instruction he or she is enrolled in, the registrant must refund all fees received in respect of that student, less the greater of

(a) the amount determined under subsection (1); or

**10 Il est ajouté, après l'article 17.1, ce qui suit :**

**Délivrance de relevés**

**17.2(1)** Sur demande de l'élève, l'exploitant lui délivre un relevé faisant état de ses notes ou de ses cotes.

**17.2(2)** L'exploitant délivre gratuitement un relevé :

a) après que l'élève obtient son diplôme ou cesse d'être inscrit au programme d'enseignement;

b) si le programme d'enseignement dure plus d'un an, après la fin de la première année si l'élève le demande.

**11 Les paragraphes 21(1), (2) et (3) sont remplacés par ce qui suit :**

**Calcul du remboursement**

**21(1)** Si l'élève annule à un moment quelconque le contrat qu'il a conclu avec l'établissement, l'exploitant a le droit de retenir des frais reçus à son égard 225 \$ ou les frais d'inscription plus 10 % des frais de scolarité, si ce montant est moins élevé.

**21(1.1)** Si l'élève annule le contrat qu'il a conclu avec l'établissement avant le début du programme d'enseignement auquel il est inscrit, l'exploitant rembourse tous les frais reçus à son égard, y compris les frais visant le matériel, à l'exclusion de ceux calculés conformément au paragraphe (1).

**21(2)** Si l'élève annule le contrat qu'il a conclu avec l'établissement après le début du programme d'enseignement auquel il est inscrit, l'exploitant rembourse tous les frais reçus à son égard, à l'exclusion du plus élevé des montants suivants :

a) le montant calculé conformément au paragraphe (1);

(b) the amount determined in accordance with the following formula:

$$A/B \times C$$

In this formula,

A is the tuition fee for the program of instruction,

B is the total length of the program of instruction in hours, classes or, in the case of a distance education program, the number of assignments,

C is the number of hours or classes or, in the case of a distance education program, the number of assignments, from the beginning of the program of instruction to the date the student ceases to be enrolled.

**21(3)** No refund is payable under this section if more than two-thirds of a program of instruction is completed before a student ceases to be enrolled in it.

**12** Subsection 24(3) is replaced with the following:

**24(3)** A registrant must issue a refund payment in Canadian currency within 30 days of the refund becoming payable.

**13** Subclause 28(1)(a)(ii) is replaced with the following:

(ii) a certified cheque, money order or negotiable bond acceptable to the director; and

**14** Section 30.1 is amended

(a) in clause (a), by striking out "two" and substituting "five"; and

(b) in clause (b), by striking out "five" and substituting "seven".

b) le montant calculé au moyen de la formule suivante :

$$A/B \times C$$

Dans la présente formule :

A représente les frais de scolarité du programme;

B représente la durée totale du programme exprimée en nombre d'heures ou de classes ou, dans le cas d'un programme d'enseignement à distance, de travaux;

C représente le nombre d'heures ou de classes enseignées à partir de la date du début du programme jusqu'à la date à laquelle l'élève cesse d'être inscrit ou, dans le cas d'un programme d'enseignement à distance, le nombre de travaux distribués pendant cette période.

**21(3)** Aucun remboursement n'est accordé sous le régime du présent article si plus des deux tiers du programme d'enseignement se sont écoulés avant que l'élève cesse d'y être inscrit.

**12** Le paragraphe 24(3) est remplacé par ce qui suit :

**24(3)** L'exploitant verse un remboursement en monnaie canadienne dans les 30 jours suivant la date à laquelle il est exigible.

**13** Le sous-alinéa 28(1)a)(ii) est remplacé par ce qui suit :

(ii) un chèque certifié, un mandat ou des obligations négociables jugées acceptables par le directeur;

**14** L'article 30.1 est modifié :

a) dans l'alinéa a), par substitution, à « deux », de « cinq »;

b) dans l'alinéa b), par substitution, à « cinq », de « sept ».

**15(1) Subsection 30.3(1) is amended by replacing everything before clause (a) with the following:**

**Advertising — content**

**30.3(1)** A registrant must not, in any advertisement or in any correspondence or communication it has with a student or prospective student,

**15(2) Subsection 30.3(1) is amended by striking out "or" at the end of clause (b), adding "or" at the end of clause (c) and adding the following after clause (c):**

(d) state or imply that admission to the private vocational institution will guarantee the student the right to enter Canada under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) or receive a visa under that Act.

**Coming into force**

**16 This regulation comes into force on July 1, 2009.**

March 12, 2009  
12 mars 2009

**Minister of Advanced Education and Literacy/  
La ministre de l'Enseignement postsecondaire et de l'Alphabétisation,**

Diane McGifford

**15(1) Le passage introductif du paragraphe 30.3(1) est remplacé par ce qui suit :**

**Contenu de la publicité**

**30.3(1)** Dans la publicité ou la correspondance qu'il adresse aux élèves ou aux élèves éventuels ou dans les échanges qu'il a avec eux, l'exploitant ne peut :

**15(2) Le paragraphe 30.3(1) est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) déclarer ni laisser entendre que l'admission dans l'établissement d'enseignement professionnel privé garantira à l'élève le droit d'entrer au Canada en vertu de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) ou d'obtenir un visa sous son régime.

**Entrée en vigueur**

**16 Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2009.**

**L'Imprimeur de la Reine  
du Manitoba**

**The Queen's Printer  
for the Province of Manitoba**